

МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

О.С. Ахмедов,

старший преподаватель и докторант кафедры «Иностранные языки» Налоговой академии при ГНКРУ, г. Ташкент; e-mail: ahmedov.oybek@mail.ru

КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК ОСОБЫЙ ПРИЁМ В ПЕРЕВОДЕ НАЛОГОВЫХ И ТАМОЖЕННЫХ ТЕРМИНОВ

Статья посвящена анализу калькирования как особого приёма в налоговых и таможенных терминах на примере узбекского и английского языков. Изучена структурная модель терминов данных сфер и функционирование семантических (смысловых) и фразеологических переводов.

Ключевые слова: термин, терминосочетания, терминологическая система, калькирование, перевод, фразеология, семантический перевод, структурная трансформация.

Oybek S. Akhmedov,

Senior Lecturer and Doctoral Candidate at the Department of Foreign Languages of Tax Academy of the State Tax Committee of the Republic of Uzbekistan, Tashkent; e-mail: ahmedov.oybek@mail.ru

Calque as a Special Technique in Translation of Tax and Customs Terms

This article analyzes calques of tax and customs terms in the Uzbek language, as well as structural models of terms and functions of literal, semantic and phraseological translations.

Key words: term, term combination, terminological system, tracing (calque), translation, phraseology, semantic translation, structural transformation.

С обретением независимости нашего государства стало уделяться особое внимание свободе слова, по этой причине усилилось внимание к изучению иностранных языков. Исполнение постановления президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему усовершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 г. за № 1875 обеспечивает эффективность данного процесса. Сегодня в узбекском языке появляются новые термины, и изначально используемые лексемы приобретают новое значение. По этой причине перед лексикологией, в частности терминологией, стоит решение ряда важных задач.

После приобретения независимости увеличилось количество посещений граждан иностранных государств, возникли сложности между ними и работниками таможенных, налоговых органов. В процессе общения английский язык, признанный «мировым языком», занимает особое место. Сейчас английский язык всё больше и больше внедряется в социальную жизнь, превращаясь в междуна-

родное средство общения. Эта ситуация усиливает потребность в конкурентоспособных знающих два языка переводчиках. В этом смысле изучение иностранных языков предполагает не только свободное общение, но и уважительное отношение к культуре и истории представителей других национальностей. Реформы, проходящие в культурно-просветительских, экономико-социальных отраслях, появление основ налогового и таможенного законодательства, усовершенствование законодательных актов, принятие усовершенствованных новых изданий налогового и таможенного кодексов в годы независимости предполагает развитие отраслевой терминологии узбекского языка.

При рассмотрении современной теории заимствования особое место занимает калькирование, которое предстаёт как «доминирующий термин, творческий приём при складывании терминологических систем» [Суперанская, 1993; Циткина, 1988].

В современной лингвистике термин «калька» был введён Ш. Балли на рубеже XIX—XX вв. «Кальками, — писал Ш. Балли, — мы называем слова и выражения, образованные механически по образцу выражений, взятых из иностранного языка» [Балли, 1982].

«Калькирование» Д.С. Лотте называл «переводными заимствованиями» [Лотте, 1991]. Создание терминов способом калькирования позволяет получить мотивированные термины, национальные по форме и интернациональные по содержанию [там же].

Налоговая и таможенная терминосистема узбекского языка пополнялась и пополняется новыми понятиями. Существенная новизна иноязычного слова — отсутствие подходящего узбекского эквивалента. Таким образом, посредством калькирования в налоговой терминосистеме сформировался многочисленный массив терминов и терминосочетаний, которые фактически специализировались и устоялись в других терминосистемах экономики. Образование новых налоговых и таможенных терминов в узбекском языке опирается на способы словообразования узбекского языка, но процесс этот зависит от парадигмы языка науки, т.е. развития науки.

Максимальное количество терминов образуется от терминов, которые обладают структурно-семантической характеристикой и являются базисными и уже заняли своё место в терминологии. Но термину, образованному способом калькирования, в отличие от слова, необходима научная дефиниция понятия. Это входит в словообразующий акт вновь созданного термина без определения границ содержания данного понятия, без выделения в них признаков, которые отделяли бы данное понятие от другого. В следствии чего термин нельзя считать полноценным [Гринёв, 1982].

Дефинитивная функция является основным назначением термина, так как развитие языка науки оказывает заметное влияние на терминологию, компонентом которой является термин.

В нашей статье термины сферы налогообложения по своей содержательной функции отражают полноту развития концептуальной структуры данной науки.

Экстралингвистический фактор также является немаловажным, так как отражает потребности науки в новых терминах. К ним можно отнести экономическое влияние одной страны на другую, при котором одна из стран опережает в научно-техническом и экономическом прогрессе. Наличие письменных и устных контактов доказывает, что истинные свойства и качества термина проявляются только при функционировании его в специальных текстах и устных формах профессионального общения.

К внутрилингвистическому фактору в нашем случае можно отнести отсутствие эквивалента слова или понятия, потребность и детализацию соответствующего значения, в ходе которого происходит уточнение его дефиниций. Применительно к налоговой и таможенной терминосистеме, в которой происходит калькирование модели из другого языка и перенос его собственного семантического значения, внутрилингвистический фактор является «доминирующей тенденцией языка, которая развивается не в сторону обобщения, а в сторону дифференциации, конкретизации в определённых условиях его функционирования» [там же].

Русский язык занимает лидирующее положение в разных науках. При калькировании налоговых терминов узбекский язык использует ресурсы русского языка. Например, все современные науки широко пользуются латинской и греческой лексикой. Греческий язык был одним из стимулов научного мышления у древних греков. Он послужил базой при создании и формировании терминологической лексики в различных подъязыках науки и техники. Большинство медицинских терминов образовались на базе греко-латинских терминоэлементов, которые широко распространились в медицине и стали международными.

На данном этапе интенсивного развития интеграционных процессов в экономике английский язык претендует на роль лидера.

В настоящее время русский язык заимствует из английского большинство терминов сферы экономики, так как в прошлом и настоящем они находятся в длительном контакте друг с другом. Необходимо отметить, что большинство терминов сферы налогообложения создаются в английском языке, но русский язык также, активно развиваясь, выступает в роли языка-посредника. При калькировании можно предположить, что русский язык играет роль общего «суперстрата», согласно концепции В.М. Лейчик, в котором логический суперстрат имеет признаки, позволяющие термину обозначать абстрактное или конкретное понятие [Лейчик, 1986].

Узбекский язык выступает в роли третьего языка, реализуя свои языковые потребности способом «перенятия», где результаты мыс-

лительной деятельности экономиста, налогового, связанные со сферой налогообложения, должны закрепиться в терминах.

Для подтверждения вышеизложенного необходим достаточный массив примеров налоговых и таможенных терминов в том смысле, что узбекский язык пополняется богатейшей экономической информацией посредством калькирования, используя все подвиды и реализуя свои потенциальные возможности. В процессе структурного анализа терминов и терминосочетаний мы придерживались классификации подвидов калькирования, предложенной Д.С. Лотте:

1. Буквальный перевод, при котором заимствуется структура иноязычной лексической единицы.

2. Семантическое (смысловое) калькирование, при котором у национального слова появляется значение, которое есть у соответствующего иностранного слова.

3. Фразеологическое калькирование, под которым понимается перевод по словам устойчивых словосочетаний [Лейчик, 2002].

Солиқ тўловчи — *taxpayer* — *налогоплательщик* «организация или физическое лицо, на которых законом возложена обязанность уплачивать налоги»; *солиққа тортиш* — *taxation* — *налогообложение* «процесс установления и взимания налогов в стране»; *қонунчилик* — *legislation* — *законодательство* «по отношению к налогообложению, совокупность актов законодательства, регламентирующих порядок и правило установления введения и взимания налогов и сборов на территории страны»; *қонунбузарлик* — *violation* — *правонарушение* «по отношению к налогообложению, противоправное виновное деяние, при котором нарушаются права и законные отношения, интересы участников налоговых отношений, за которыми установлена налоговая ответственность»; *аниқлаш, белгилаш (таъриф, тасниф)* — *definition* — *определение* «по отношению к налогообложению применяется в тех случаях, когда реальный подход нельзя определить в виду отсутствия финансовой отчётности налогоплательщика»; *ҳисоб (қайд)* — *records* — *учёт* «по отношению к налогообложению, система обобщения информации для определения базы документов, сгруппированных в соответствии с порядком, предусмотренным налоговым кодексом»; *солиқ тўлашга қодирлик* — *taxability* — *налоговоспособность* «сумма, которую налогоплательщик теоретически может заплатить в виде налога»; *солиқ тўлови* — *tax payment* — *плата налога* «обязательный индивидуальный безвозмездный платёж»¹.

В налоговой и таможенной терминосистеме узбекского языка в ряде случаев калькированные термины в семантическом плане

¹ Вышеуказанные примеры взяты из словарей СТНТ, 2006, НС, 2004, ABVY Lingvo x5, 2011.

оказываются точными. Посредством «буквального переводного заимствования» образуются двухкомпонентные терминологические словосочетания, которые своей интернациональной семантикой отражают общетеоретические процессы развития деривации языка экономики, в нашем случае — сферы налогообложения. Например, *икки ёқлама солиққа тортиш* — *double taxation* — *двойное налогообложение* «одновременное обложение одних и тех же доходов или капиталов разными видами налогов в пределах одной страны»; *солиқ тўловчиларнинг қайдномаси* — *registration of taxpayers* — *учёт налогоплательщика* «система обязательных процедур по постановке на учёт, присвоение ИНН в целях проведения налогового контроля»; *солиқлардан озод қилиш* — *exemption from taxes* — *освобождение от налогов* «установление по закону круга физических лиц и юридических, полностью или частично освобождаемых от уплаты определённых налогов»; *божхона ҳудуди* — *customs territory* — *территория таможенная* «территория, над которой государство обладает исключительной юрисдикцией в отношении таможенного дела»; *солиққа тортилмайдиган даромад* — *non-profit tax* — *доходы, не облагаемые налогом*, не облагаемая подоходным налогом часть доходов физических, юридических лиц; *фойда солиғи* — *profit tax* — *налог на прибыль* «налог на доходы юридических лиц, взимаемый по пропорциональным ставкам»; *солиқ тўловчининг банкротлик ҳолати* — *bankruptcy of taxpayer* — *банкротство налогоплательщика* «понятия, обозначающие несостоятельность или неспособность выплаты налогов и других долговых обязательств»; *солиқ тўлаш тартиби* — *order for tax payment* — *порядок уплаты налога* «уплата налога в бюджет производится в наличной и безналичной форме, конкретный порядок уплаты налога устанавливается применительно к каждому налогу».

Вышеуказанные примеры показали, что термины налоговой и таможенной специальностей состоят из субстантивных ярусов, могут быть однокомпонентными, двухкомпонентными и многокомпонентными.

Большинство терминологических словосочетаний налогообложения, образованных способом калькирования, относятся к «трансформируемым переводным терминам» [Гринев, 1982], которые в результате перевода подверглись преобразованию порядка слов, опущению или добавлению элемента. В структурном плане грамматическая перестановка терминов облегчает построение термина в узбекском языке, так как терминообразование использует способы и словообразовательные средства данного языка. Сюда относятся: *божхона омбори* — *customs warehouse* — *таможенный склад* «выделенное помещение, где действует налоговый режим»; *пропорционал солиқ* — *proportional tax* — *пропорциональный налог* «налог с плоской

налоговой ставкой, которая не зависит от размера налоговой базы»; *экспорт солиги* — *export tax* — *экспортный налог* «обязательный налоговой платёж, взимаемый государством с экспортёров, зачисляемый в федеральный и местный бюджет. Финансовый инструмент регулирования внешнеторговых операций на государственном уровне».

Структурная трансформация в налоговой и таможенной терминсистеме функционирует в соответствии с нормами заимствующего языка по следующим моделям: в узбекском языке N + Adj и Adj + N в английском и русском языках; N + N в узбекском и английском языках и Adj + N в русском языке.

Термины налогообложения, образованные способом калькирования, обогащают словарный состав узбекского языка и восполняют отсутствие номинативных средств для обозначения появляющихся налоговых реалий. Эквивалентные термины служат для выражения понятий, которые отсутствуют в узбекском языке и имеют соответствия в других языках кроме языка оригинала.

Список литературы

- Балли Ш. Французская лингвистика. Вопросы теории. М.: Наука, 1986.
- Гринев С.В. Терминологические заимствования: Краткий обзор современного состояния вопроса // Лотте Д.С. Вопросы заимствования иноязычных терминов и терминоэлементов. М.: Наука, 1982.
- Лейчик В.М. Элементы терминоведческой теории текста // Текст восприятие, информация, интерпретация. М.: Наука, 2002.
- Лейчик В.М. О языковом субстрате термина. М.: Просвещение, 1986.
- Лотте Д.С. Упорядочение технической терминологии. М.: Наука, 1991.
- Началова А.В. Толковый современный налоговый словарь. М., 2006.
- Началова А.В. Налоговый словарь. М., 2004.
- Суперанская А.В. Общая терминология // Терминологическая деятельность. М., 1993.
- Циткина Ф.А. Терминология и перевод // К основам сопоставительного терминоведения. Львов, 1988.
- ABBY Lingvo x5. М., 2011.